

Составные предлоги в резьянском языке: особенности структуры и употребления

Резьянский относится к южнославянским микроязыкам, в определении А.Д. Дуличенко (Дуличенко 1981: 138–139). В Италии он имеет статус миноритарного языка, поддерживается в общине Резии, преподается в начальной школе. Его нередко считают диалектом словенского языка, однако он обнаруживает своеобразные языковые черты, отличающие его как от словенского, так и от других южнославянских языков.

Одной из особенностей резьянского является система предлогов, способных объединяться в комплексы, обычно парные, для передачи разнообразных пространственных значений. В резьянском встречаются сочетания типа *dö-na* ‘вниз(у) на’, *dö-h* ‘вниз к’. *dö w*, *dö-po* ‘вниз по’, *ghoré-na* ‘вверх(у) на’, *won-na* ‘вверх на’, *wne-w* ‘вверху в’, *nutrë-w* ‘внутри’, *nutrë-na* (loc.), *nutär-w*, *nutär-na* (acc.) ‘внутри (на)’ (часто *ni-w*, *ni-na*) и др. (Clemente 2020: 44–46). Можно отметить особый порядок компонентов в этих конструкциях, обратный в сравнении с русскими аналогами: *wne-w* – *вовне*, *nutär-w* – *внутри*, *dö-w* – *вдоль*. Русские аналоги представляют собой производные от сочетаний первообразного предлога *в*, *на* и падежной формы управляемого им существительного: *дол*, *верх*, *нутро*. Резьянские же конструкции скорее можно рассматривать как производные от сочетания наречия и первообразного предлога. Первая их часть, в свою очередь, восходит к существительному, нередко в усеченной форме: *dö* < *dölu* < **dolъ*, *nutär* (ср. рус. *нутро* из **вън-отъ* в результате переразложения давшего *въ-н отъ* (Фасмер 3: 90–91; Аникин 7; 327–329). Отметим, что и в русском языке также нормальны подобные сочетания: *вверх на крышу*, *вдоль по улице*. Их первая часть обычно трактуется как наречный предлог, хотя возможна и трактовка их как предложных наречий, управляющих предлогами (Урысон 2017).

Другой характерной чертой предложных конструкций является включение наречно-местоименных частиц *ta* и *tu* (‘там, туда’), причем эти частицы уже не имеют собственного лексического значения и используются не только в локативных, но и во временных значениях: *tu-w njiwo* ‘в поле’, *tu-w noće* ‘ночью’, *ta-h hiše* ‘к дому’, *ta-prad Vinahte* ‘перед Рождеством’, *ta-na Hliwčë* ‘на Хливце’, *tu-wně na hlivě* ‘вверху на конюшне’, *tu-wne-na hiše* ‘вверху на доме’ и др.

При этом порядок компонентов устойчив – от более общего к более конкретному: местоименно-наречная частица *tu-/ta-* + наречный предлог + первообразный предлог. Более обычны двухчленные конструкции вида *tu-/ta-* + первообразный предлог или наречный предлог + первообразный предлог (*ta-čis* ‘(там)-через’, *won-čis* ‘вверх-через’, *ta-h* ‘(туда)-к’, *dö-h* ‘до-к’), но нередки и трехчленные: *tu-wne-na*, *ta-dö-na*, *ta-nu-w* и др. Первообразные и наречные предлоги способны и к самостоятельному употреблению.

Отметим, что составные предлоги используются и в других южнославянских языках (напр., словенские: *izmed*, *iznad*, *izza*, *izpred* и др., сербские: *izvan*, *između*, *iznad*, *ispod*, *ispred*, *nasred*, *pokraj* и др.), однако порядок компонентов обычен.

Наличие составных предлогов может быть связано с необходимостью более точной ориентации в окружающем пространстве Резьянской долины, окруженной Альпийскими горами.

Представляется интересным определить роль местоименной частицы *tu-/ta-*, а также некоторые особенности семантики составных предлогов на основе анализа примеров в текстах, записанных Бодуэном де Куртенэ (1875), и в современных текстах (Biside 2009).

Бодуэн де Куртенэ И.А. Опыт фонетики резьянских говоров с приложением: «Резьянский катехизис» / [Соч.] И. Бодуэна-де-Куртенэ. (I. Baudouin de Courtenay). Варшава: Э. Венде и К^о; Санкт-Петербург: Д.Е. Кожанчиков, 1875.

Дуличенко А.Д. Славянские литературные микроязыки. Таллин: Валгус, 1981.

Урысон Е.В. Предлог или наречие? Частеречный статус наречных предлогов // ВЯ, 2017. № 5. С. 36–55.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 томах. Т. 3. М.: Прогресс, 1974.

Biside-ta-na-traku . Le parole su nastro. Besede na traku. Associazione Culturale „Museo della Gente della Val Resia”. Udine, 2009.

Clemente N. *Introduzione alla lingua resiana*, Udine, 2020.